

Leistungen für Bildung und Teilhabe Державна допомога на освіту та участь у суспільному житті

- Persönlicher Schulbedarf -
- Особисті шкільні потреби -



Bitte beachten Sie die „Hinweise zu den Leistungen für Bildung und Teilhabe“

Зверніть, будь ласка, увагу на «Примітки щодо допомоги на освіту та участь у суспільному житті»

Ich beziehe Leistungen nach folgendem Gesetz:

Я отримую державну допомогу відповідно до наступного закону:

☐ **SGB II**
Bürgergeld

Допомога
по безробіттю.

☐ **SGB XII**
Sozialhilfe

Соціальна допомога

☐ **BKGG**
Wohngeld/Kinderzuschlag

Доплати на житло/на дитину

☐ **AsylbLG**

Leistungen nach dem
Asylbewerberleistungsgesetz
Державна допомога відповідно до
закону про шукачів притулку

Aktenzeichen/Nummer der Bedarfsgemeinschaft:

Реєстраційний номер/ Номер групи осіб, разом проживаючих

Sorgeberechtigte/r

Законний представник (батьки, довірена особа)

Name, Vorname
Прізвище, ім'я

Geburtsdatum
Дата народження

Adresse
Адреса

Telefon, E-Mail
Телефон,
електронна пошта

Name des Kindes/Jugendlichen/jungen Erwachsenen

(Bitte beachten Sie, dass für jede Person sowie für jede Leistungsart ein eigenes Formular zu nutzen ist.)

Прізвище дитини/ підлітка/молодої людини (прийміть, будь ласка, до уваги, що для кожної особи, а також для кожного виду допомоги потрібно використовувати окремий формуляр.)

Name, Vorname
Прізвище, ім'я

Geburtsdatum
Дата народження

Name der Schule
Назва школи

Klasse
Клас

Bitte dem Formular beifügen:

Додайте, будь ласка, до формуляру:

- eine Schulbescheinigung
Довідку зі школи,
- den Wohngeld- oder Kinderzuschlagsbescheid und
Повідомлення про отримання державної допомоги на житло або на дитину,
- einen Nachweis Ihrer Bankverbindung (Kopie eines Kontoauszuges)
Ваші банківські реквізити у вигляді витягу з банківського рахунку.

→ Für Leistungsberechtigte im laufenden SGB II -, SGB XII - oder AsylbLG - Bezug ist dieses Formular nicht erforderlich, sofern die Kinder zwischen 7 und 15 Jahren alt sind. In diesem Fall wird Ihnen der persönliche Schulbedarf automatisch gewährt.

Для отримувачів в поточний період державної допомоги відповідно законів SGB II -, SGB XII - та AsylbLG заповняти цей формуляр не потрібно, якщо діти є віком від 7 до 15 років. В цьому випадку допомога на шкільні потреби для дітей отримується автоматично.

Richtigkeit der Angaben/Datenschutz

Достовірність поданої інформації/ Захист персональних даних

Ich bestätige die Richtigkeit der Angaben. Ich erkläre mich ebenfalls damit einverstanden, dass von mir gesandte E-Mails durch das Sozialleistungs- und Jobcenter - Fachstelle für Bildung und Teilhabe - ebenfalls via E-Mail beantwortet werden dürfen. Die Daten unterliegen dem Sozialgeheimnis und werden auf Grund der §§ 60 - 65 Sozialgesetzbuch Erstes Buch (SGB I) und der §§ 67a, b, c Sozialgesetzbuch Zehntes Buch (SGB X) für die Leistungen nach dem Sozialgesetzbuch Zweites Buch (SGB II), Sozialgesetzbuch Zwölftes Buch (SGB XII) und Bundeskindergeldgesetz (BKGG) erhoben.

Я підтверджую достовірність поданої інформації. Я також погоджуюсь на отримання листів електронною поштою від соціальних служб і центру зайнятості, а саме відділу «Освіта та участь у суспільному житті» у відповідь на надіслані мною повідомлення. Дані становлять суспільну таємницю і надаються на підставі §§ 60 - 65 Книги першої Соціального кодексу (SGB I) та §§ 67a, b, c Книги десятої Соціального кодексу (SGB X) для державної допомоги за Книгою другою Соціального кодексу (SGB II), Книгою дванадцятую Соціального кодексу (SGB XII) та федеральним законом про допомогу на дітей (BKGG).

Ort, Datum

Unterschrift

Місце, дата

Підпис

Unterschrift des gesetzlichen Vertreters
bei minderjährigen Personen.

Підпис законного представника у дку
неповнолітньої особи.

Hinweise zum Persönlichen Schulbedarf

Примітки щодо державної допомоги на особисті шкільні потреби

Leistungen für Bildung und Teilhabe werden ab Beginn des aktuellen Gewährungszeitraums Ihrer jeweiligen Sozialleistung gewährt. Bei Bezug von Wohngeld oder Kinderzuschlag ist eine rückwirkende Gewährung von 12 Monaten möglich.

Допомога на освіту та участь у суспільному житті надається з початку поточного періоду надання відповідної соціальної допомоги. Якщо ви отримуєте допомогу на оплату житла або допомогу на дитину, її можна отримати заднім числом на протязі 12 місяців.

Die Leistungen erhalten Schüler*innen, die jünger als 25 Jahre sind, eine allgemein- oder berufsbildende Schule besuchen und keine Ausbildungsvergütung erhalten.

Державна допомога надається школярам віком до 25 років, які навчаються в загально- або професійноосвітніх школах і не отримують жодної допомоги на навчання.

- **Welche Leistungen für den Schulbedarf werden erbracht?**
- **В чому полягає допомога на особисті шкільні потреби?**

Zweimal im Jahr, zu Beginn eines Schulhalbjahres, wird ein zusätzlicher Geldbetrag gezahlt: aktuell zum 1. August 130 € und zum 1. Februar 65 €. Die Schulbedarfe werden in der Regel jeweils zum Jahresbeginn erhöht. Die Erhöhungen werden automatisch berücksichtigt.

Двічі до початку навчального півріччя виплачується додаткова грошова допомога: станом на сьогодні 130 € на 1 серпня та 65 € на 1 лютого. На початку кожного року ця сума зазвичай підвищується і змінюється автоматично.

Zum persönlichen Schulbedarf gehören neben der Schultasche und dem Sportzeug auch Schreib-, Rechen- und Zeichenmaterial (z.B. Füller, Zirkel, Geodreieck), jedoch keine Verbrauchsmaterialien (z.B. Bleistifte, Patronen usw.). Diese sind aus dem monatlichen Regelbedarf zu zahlen.

Крім шкільного портфеля та спортивного інвентарю, особисті шкільні потреби також включають в себе приладдя для письма, обчислення та малювання (наприклад, авторучки, циркулі, геометричні трикутники), але не витратні матеріали (наприклад, олівці, картриджі тощо). Вони вважаються місячними стандартними потребами.

Wer bereits Bürgergeld, Sozialhilfe oder Leistungen nach dem AsylbLG bezieht, bekommt die Leistungen für den Schulbedarf für seine Kinder im Alter von 7 bis 15 Jahren automatisch ausgezahlt, wenn die genannten Voraussetzungen erfüllt sind. Für jüngere und ältere Schüler*innen muss ein Nachweis über den Schulbesuch erbracht werden. Wohngeld- und Kinderzuschlagbezieher*innen machen den Schulbedarf in der Fachstelle „Bildung und Teilhabe“ geltend.

Будь-хто, хто вже отримує державну допомогу, соціальну допомогу або допомогу відповідно до AsylbLG, автоматично отримає допомогу на шкільні потреби для своїх дітей віком від 7 до 15 років, якщо відповідатиме зазначеним вимогам. Для молодших і старших учнів необхідно надати підтвердження відвідування школи. Одержувачі житлової допомоги та допомоги на дітей заявляють про свої шкільні потреби у відділі «Освіта та участь».

Zusätzlich können weitere Leistungen für Bildung und Teilhabe erbracht werden:

Також є інші можливості державної допомоги у сфері освіти та участі в суспільному житті:

- Ausflüge & Fahrten / Експерсії та поїздки
- Schülerbeförderung / Оплата проїзду до школи
- Lernförderung / Навчальна підтримка
- Mittagsverpflegung / Шкільні обіди
- Kultur, Sport & Freizeit / Культура, спорт та дозвілля

Sie möchten sich über Bildung und Teilhabe informieren?

Хочете дізнатися про інші можливості державної допомоги у сфері освіти та участі в суспільному житті?

Nutzen Sie hierfür den Flyer „Leistungen für Bildung und Teilhabe“

und die Internetseite www.wiesbaden.de/kjc.

Скористайтесь флаєром «Допомога на освіту та участь у суспільному житті»
на інтернет-сторінці www.wiesbaden.de/kjc.

Dort finden Sie auch alle Formulare und den **Digitalen Briefkasten**. Über den können Sie Ihre Unterlagen schnell & direkt online bei uns einreichen. Sie erhalten eine automatisierte Eingangsbestätigung.

Там ви також знайдете всі формуляри та **цифрову поштову скриньку**. З їх допомогою ви можете надіслати свої документи швидко та безпосередньо онлайн. Ви отримаєте автоматичне підтвердження надходження.

Über diesen QR-Code gelangen Sie ebenfalls zum **Digitalen Briefkasten**:

Ви також можете отримати доступ до **електронної поштової скриньки** за допомогою цього QR-коду:



Sie können uns selbstverständlich auch wie bisher alle relevanten Unterlagen per E-Mail oder per Post zusenden, am Empfangsschalter abgeben, in den Briefkasten vor unserem Haus einwerfen oder bei Ihrer Leistungssachbearbeitung (SGB II, SGB XII, AsylbLG) einreichen.

Ви можете, звісно, надсилати нам усі відповідні документи електронною або звичайною поштою, віддати їх на стійці реєстрації, вкинути до поштової скриньки на нашій будівлі або подати до свого відділення надання державної допомоги (SGB II, SGB XII, AsylbLG).

Standort:	Fachstelle „Bildung und Teilhabe“ Sozialleistungs- und Jobcenter, Konradinerallee 11, Eingang B	
Розташування:	Відділення «Освіта та участь у суспільному житті» Центр соціальних виплат та центр зайнятості, Konradinerallee 11, вхід B	
Öffnungszeiten:	Montag und Mittwoch von 08:00 bis 12:30 Uhr und 13:30 bis 16:00 Uhr; Dienstag, Donnerstag und Freitag von 08:00 bis 12:00 Uhr Persönliche Vorsprache nur nach Terminvereinbarung möglich	
Прийомні години:	Понеділок і середа з 8:00 до 12:30 та з 13:30 до 16:00 Вівторок, четвер і п'ятниця з 8:00 до 12:00 Особистий прийом можливий тільки за попередньою домовленістю	
Service-Nummer:	0611/ 31 - 4797 (Montag bis Freitag von 9.00 Uhr bis 12.00 Uhr und Montag bis Donnerstag auch von 14.00 Uhr bis 15.00 Uhr) 0611/31 - 4797 (з понеділка до п'ятниці з 9:00 до 12:00 та з понеділка до четверга також з 14:00 до 15:00 години.)	
E-Mail:	bildung-teilhabe@wiesbaden.de	Telefax: 0611/31 - 5984
Електронна пошта:	bildung-teilhabe@wiesbaden.de	Факс: 0611/31 - 5984